

● 丛书主编 / 李桂媛

高自考英语专业本科通关必读丛书

English-Chinese Translation

翻
译

主编
刘昕蓉



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

高自考英语专业本科通关必读丛书

English-Chinese Translation

翻 译

主 编：刘昕蓉

副主编：王 彦 江治刚

编 者：李军花



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

翻译/刘昕蓉主编. —天津:天津大学出版社,
2003.4

(高自考英语专业本科通关必读丛书)

ISBN 7-5618-1724-X

I. 翻... II. 刘... III. 英语—翻译—高等教育—
自学考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第023438号

出版发行	天津大学出版社
出版人	杨风和
地 址	天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)
电 话	发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷	河北省昌黎县人民胶印厂
经 销	全国各地新华书店
开 本	148mm×210mm
印 张	12.625
字 数	376千
版 次	2003年4月第1版
印 次	2003年4月第1次
印 数	1-4 000
定 价	162.00元(共九册)

高自考英语专业本科通关必读丛书

编委会

主 任: 李桂媛

副主任: 孔 暄

顾问: 杨殿荣 钟述堃

委 员: (以姓氏笔画为序)

王 欣

王 彦

关冬梅

刘江荣

刘昕蓉

曲 莉

江治刚

张 军

张 莹

李 伦

李军花

李春侠

李 晶

李 霞

杨殿蓉

狄红秋

苏长青

苏 音

陈 媛

欧阳晨

郑培林

姜 莉

赵 强

钟述堃

钟 琦

屠金莉

曹 磊

董妍伽

雷 芳



对全国高等教育自学考试的考生来说,最大的关注点莫过于如何才能“通关”(通过考试),英语专业(本科段)的考生尤其如此。

慨叹于通过率偏低的“严关”于事无补,惟能把握的是我们自己。在认真学好英语专业所设课程的基础上,选择一套应试针对性很强的复习指导书,是大家的共同期盼。

“高自考英语专业本科通关必读丛书”可助您一臂之力。丛书完全根据全国高等教育自学考试委员会颁布的《高等教育自学考试英语专业考试计划》和各科考试大纲要求,紧扣指定教材,结合英语专业自学考试特点,由富有教学及应试辅导经验的教师精心编写。本丛书包括九个分册:《高级英语(上)》、《高级英语(下)》、《英美文学选读》、《现代语言学》、《英语词汇学》、《现代英语语法》、《翻译》、《英语听力》、《口译》。每册定价18.00元,全套共计162元。

丛书各册的特点是重点突出、条理清晰、涉及面广、语言规范、难度适中,点拨到位,既有对诸门课程教材的难点解释、参考译文及写作范文、课文练习及单元练习与答案,又有补充练习及答案、模拟试题及答案,同时还附有部分全真试题及其解析,便于学生理解原文、辨析难点、把握考试重点、掌握解题及应试技巧。丛书作者还特别把帮助考生顺利“通关”作为编写宗旨,对已往考题进行了认真推敲,并对未来几年考试中可能出现的问题进行了精心设计。相信本丛书能使考生迅速提高“通关”能力和水平,成为广大考生的良师益友。

一套好书在手,自考“通关”不愁。真诚地祝愿有志于自学的朋友在“通关”大道上一路顺风。

丛书编委会

2003年4月

前 言

本书是《英汉翻译教程》的参考教材。为了协助广大考生顺利通过英汉翻译教程的考试,本书编者依据《英汉翻译教程自学考试大纲》,并结合教学中出现的问题和自学考试的特点,精心编写了这本翻译参考书。

翻译是一门需要勤动脑、勤动手的实践课,为了提高同学们的双语转换能力,增强语言文化修养,我们仔细研究了教材中的文章,结合在教学中学生们出现的疑问,并查找了大量的课外资料,系统完整地教材进行了解析。我们相信如果广大考生能够系统地按照本书进行练习,不仅能够顺利地通过高等教育自学翻译专业的考试,还能进一步增强对翻译的理解和热爱。

本书的主要内容有:

课文解析

课后练习参考答案

单元模拟试题

单元模拟试题答案

单元考点分析

全真模拟题

2000年上半年考试题

2001年上半年考试题

不同文体翻译练习

本书是由刘昕蓉、王彦、江治刚和李军花编写并审稿,由资深教授点评和指正,他们都是从事翻译专业的教师并在该学科有丰富的教学经验。由于编写时间仓促,编者水平有限,谬误和不当之处,敬请读者指正,以便再版时修订。

编 者

2003年3月

Unit One Stories

- Lesson 1** The Quest(2)
Lesson 2 The Story of My Life (Excerpt 1)(8)
Lesson 3 我和文学(13)
第一单元模拟试题(18)
第一单元模拟试题答案(22)
第一单元考点分析(24)

Unit Two History

- Lesson 4** England Before the Industrial Revolution
.....(29)
Lesson 5 Opportunities Open in the West(35)
Lesson 6 新民主主义论(摘录).....(40)
第二单元模拟试题(46)
第二单元模拟试题答案(50)
第二单元考点分析(52)

Unit Three Geography

- Lesson 7** Journey Up the Nile (Excerpt 1)(57)
Lesson 8 Adelaide(62)
Lesson 9 The Imperial Palace(65)
第三单元模拟试题(67)
第三单元模拟试题答案(71)
第三单元考点分析(73)

Unit Four Economy

- Lesson 10** A Global Economy(78)
Lesson 11 Britain and the World Economy(82)

Lesson 12 中国能够依靠自己的力量实现粮食基本自给(摘录1)	(86)
第四单元模拟试题	(90)
第四单元模拟试题答案	(94)
第四单元考点分析	(96)

Unit Five Culture

Lesson 13 A Valentine to One Who Cared —Too much (1)	(98)
Lesson 14 How to Grow Old	(103)
Lesson 15 旧梦重温	(107)
第五单元模拟试题	(111)
第五单元模拟试题答案	(115)
第五单元考点分析	(117)

Unit Six Literature (1)

Lesson 16 Tess of the D'Urbervilles (1)	(124)
Lesson 17 An American Tragedy(1)	(131)
Lesson 18 祝福(摘录1)	(135)
第六单元模拟试题	(138)
第六单元模拟试题答案	(142)
第六单元考点分析	(144)

录

Unit Seven Literature (2)

Lesson 19 East of Eden (1)	(148)
Lesson 20 The Sound of Music(1)	(152)
Lesson 21 找点活	(155)
第七单元模拟试题	(159)
第七单元模拟试题答案	(163)

第七单元考点分析	(165)
----------------	-------

Unit Eight Popular Science

Lesson 22 Oil (1)	(171)
Lesson 23 The Other Road (1)	(175)
Lesson 24 海洋可持续发展战略	(181)
第八单元模拟试题	(185)
第八单元模拟试题答案	(189)
第八单元考点分析	(191)

Unit Nine Law

Lesson 25 Environmental Law	(196)
Lesson 26 Universal Copyright Convention (Excerpt 1)	(201)
Lesson 27 中华人民共和国中外合资经营企业法	(205)
第九单元模拟试题	(210)
第九单元模拟试题答案	(214)
第九单元考点分析	(216)

Unit Ten Speeches

Lesson 28 Speech by President Nixon of the United States at Welcoming Banquet	(219)
Lesson 29 Speech by Former U.S. President Carter at Welcoming Banquet	(224)
Lesson 30 增进相互了解加强友好合作——江泽民主 席在美国哈佛大学的演讲(摘录1)...(228)	
第十单元模拟试题	(234)
第十单元模拟试题答案	(238)



第十单元考点分析	(240)
----------------	-------

Model Tests

全真模拟试题一	(244)
全真模拟试题二	(252)
全真模拟试题三	(260)
全真模拟试题四	(267)
全真模拟试题五	(275)
全真模拟试题六	(283)
全真模拟试题七	(290)
全真模拟试题八	(298)
全真模拟试题九	(306)
全真模拟试题十	(314)
全真模拟试题十一	(322)
全真模拟试题十二	(330)
全真模拟试题十三	(338)
全真模拟试题十四	(345)

Appendix

附录1 2000年上半年高等教育自学考试试题及答案	(354)
附录2 2001年上半年高等教育自学考试试题及答案	(363)
附录3 不同文体翻译练习	(371)

Unit One

Stories

内容提示

本文是一篇记述朱德同志生平的传记，作者史沫特莱 (Agnes Smedley, 1890~1950) 是一位美国女作家、新闻记者，于1928年来到中国，抗战期间，曾在山西前线做过战地救护工作。

课文重点解析

1. Taking the train, the two friends arrived in Berlin in late October 1922, and went directly to the address of Chou En-lai.

参考译文 他们二人乘火车于1922年10月底到达柏林，随后立即赶往周恩来的住处。

解析 原文主语前有一分词短语，这是英语书面语常用结构，译成汉语时，可将这种单列的方式状语融入主句，把“他们二人”提前。

2. Would this man receive them as fellow countryman, or would he treat them with cold suspicion and question them cautiously about their past careers as militarists?

参考译文 这个人会不会像同胞手足一样接待他们呢？会不会冷冷淡淡、疑云重重，详细质问他们过去作军阀的经历呢？

解析 处理好两个介词“as”是关键，意为“作为”，此外，“with cold suspicion”和“cautiously”作为状语也应该注意；再就是前后两个分句的对比。

3. Chu Teh remembered his age. He was thirty-six, his youth had passed like a screaming eagle, leaving him old and disillusioned.

参考译文 朱德想想自己的年龄。三十六岁了，青春像鸣叫长空的猎鹰，稍纵即逝，留给他的只有心力疲惫和梦想幻灭。

解析 “his”译成“他的”，容易产生歧义；“a screaming eagle”在

汉语中没有对等的结构，所以保留了原语的文化色彩；“old”和“disillusioned”有抽象的意义，并非指三十六岁真得老了，所以可将其增词阐达。

4. When Zhou En-lai's door opened they saw a slender man of more than average height with gleaming eyes and a face so striking that it bordered on the beautiful.

参考译文 周恩来的房门打开时，他们看到一个身材瘦长，比普通人略高一点的人，双目炯炯有神，面貌很引人注目，称得上清秀。

解析 这是一个常见的主从复合句形式，汉语却必须拆句处理，使用一连串的短句来表达。注意“of”短语作定语，“border”名词用作动词，作“处于……的边缘”解。

5. Yet it was a manly face, serious and intelligent, and Chu judged him to be in his middle twenties.

参考译文 可是，那是男子汉的面孔，认真而聪颖，朱德看他像二十五六岁的年纪。

解析 英语多用代词，但汉语中可以考虑省略，“in one's middle twenties”是一种结构，指二十五六岁的时候，注意整十数词的单复数。

6. Chou was a quiet and thoughtful man, even a little shy as he welcomed his visitors, urged them to be seated and to tell how he could help them.

参考译文 周恩来举止优雅、待人周到，在招呼他们落座，询问有何贵干的时候，甚至还有些腼腆。

解析 汉语讲究排比对称，并有节奏，所以多用适当的四字成语。

7. Ignoring the chair offered him, Chu Teh stood squarely before this youth more than ten years his junior and in a level voice told him who he was, what he had done in the past, how he had fled from Yunnan, talked with Sun Yat-sen, been repulsed by Chen Tu-shiu in Shanghai, and had come to Europe to find a new way of life for himself and a new revolutionary road for China.

参考译文 朱德顾不上拉过来的椅子，就端端正正地站在这个比他

年轻十岁的年轻人面前,用一种平静的语调,说明自己的身分和经历:他怎么逃出云南,怎么见到孙逸仙,怎么在上海被陈独秀拒之门外以及怎么为了寻求自己新的生活道路和中国新的革命道路而来到欧洲。

解析 “ignore”原意为“忽视,忽略”,此处根据上下文处理为“顾不上”是恰当的;“more than ten years his junior”是后置定语,依汉语习惯,应该提前;而后面的一个“how”应重复成好几个由“怎么”引起的并列排比成分。

8. He wanted to join the Chinese Communist Party group in Berlin, he would study and work hard, he would do anything he was asked to do but return to his old life, which had turned to ashes beneath his feet.

参考译文 他要求加入中国共产党在柏林的党组织,他一定会努力学习和工作,只要不让他回到旧的生活中去,派他做什么工作都行,旧的生活已经在他的脚下化为灰烬了。

解析 “but”是介词,意为“除了”按汉语表达习惯,可译为“只要不”,“which”引导的是非限定性定语从句,汉语中可进一步解释说明。

9. As he talked Chou En-lai stood facing him, his head a little to one side as was his habit, listening intently until the story was told, and then questioning him.

参考译文 他娓娓道来,周恩来就站在他面前,习惯地侧着头,一直听到朱德把话讲完,才提出问题。

解析 “as”引导的时间状语,意为“当……的时候”,可汉语习惯也不一定如此,“娓娓道来”就较好地解决了这个问题。

10. When both visitors had told their stories, Chou smiled a little, said he would help them find rooms, and arrange for them to join the Berlin Communist group as candidates until their application had been sent to China and an answer received.

参考译文 等两位来客把经历说完,周恩来微微一笑说,他可以帮他们找到住的地方,替他们办理加入中国共产党柏林支部的手

续,在入党申请书寄往中国而尚未批准之前,暂为候补党员。

解析 “when”引导的时间状语从句中的过去完成时表达了一种动作的行为顺序,应在译文中加以表现;再有candidate,需要具体化理解。

11. When the reply came a few months later they were enrolled as full members, but Chu's membership was kept a secret from outsiders.

参考译文 几个月以后,收到了回信,两人都被吸收为正式党员,但朱德的党籍对外界保密。

解析 英语句法中形式上的被动,在汉语中可用主动结构来表达被动意义;“was kept a secret from outsiders”可简译为“对外界保密”即可,若译为“对外界保守秘密”,反倒不是地道的汉语。



深 后练习参考译文与重点分析

比尔·莫罗的寿宴

比尔作为中国政府的客人访问中国⁽¹⁾,好几次都赶上在北京过生日。这时候,主人总要为他举行宴会⁽²⁾,周恩来总理也出席。他还记得第一次生日宴会的情景⁽³⁾。

我在饭店吃饭,最后总是吃冰淇淋。我吃得津津有味,惹得那些女服务员⁽⁴⁾发笑。这次生日宴会,周恩来在场。快到结束的时候,他站起来,走到柜台前,要了一杯冰淇淋,放在我面前——别忘了,他可是总理呀!他对我说:“这是为您准备的。”我说:“没想到您会说英语呀。”他笑了起来,接着说⁽⁵⁾:“一点点。”一面说着,一面用食指和拇指比画着⁽⁶⁾。后来有时候我们单独在一起,他就跟我说英语。

“这是为您准备的”这句话,比尔·莫罗在许多难忘的场合听到过——比如在他乘船沿大运河南下的时候,从旁边驶过的每一条船都拉响汽笛,表示敬意⁽⁷⁾。再比如参观南京长江大桥(在修这座桥以前,要靠渡船在这里运送火车过江),参观大桥的时候天快黑了,人家⁽⁸⁾给了他一把椅子,请他坐下等一会儿。忽然电灯全亮了,照出整个大桥的轮廓界。“这是为您准备的”他不满地说道⁽⁹⁾:“你们不应该费这么

多电，就为了让我高兴。”人家⁽⁹⁾对他说：“南京人都可以欣赏嘛。”

比尔·莫罗想了解一些新的情况，周恩来就安排北京大学的专家向他介绍。比尔说：“我在国内不过是个流浪汉，而你们在这里却把我当成一位要人⁽¹⁰⁾。”周恩来却说：“您做过些什么，我们是知道的。”⁽¹²⁾

重点分析

- (1) 英语一般在前面的从句中用代词，而后面的主句中才出现实体词，而汉语则不然；非限定性定语从句的翻译也该注意它的位置，汉语依意合的原则而定。
- (2) 英语被动结构用得更多，汉语可用主动形式表达被动意义，当然汉语也不乏被动结构；“in one's honor”是个固定搭配，意为“以谁的名义”，此处译为“为他”即可。
- (3) 原文为“the first occasion”，译文可适当增词扩充为“第一次生日宴会的情景”。
- (4) 原文“girls”，因为是举行生日宴会，应该是在大的宾馆或饭店，所以具体为“女服务员”。
- (5) 原文“He laughed and he said”，之所以没译为“他笑着说”，一是由于主语重复了一次，再就是出于对总理人物性格的考虑，先是一笑，然后是语言，可以表现总理爽朗大方的性格。
- (6) 原文“measuring with his finger and thumb”译为“用食指和拇指比画着”，是上下文和搭配的必然要求，说明数量之少。
- (7) 原文“sounded its siren in salutation”，sound用作动词，表示“make sth. give sound”，译文用“拉响汽笛，表示敬意”，两个动词词组表达了一个动词词组加介宾短语的结构。
- (8)(9) 属于同一个问题，建议改为“有人”，而且似乎可以在“这是为您准备的”的后面加上一句“有人对他说。”以免造成与后面所说话语的误解和突兀。
- (10) 关键在于对“protested”的理解，原意为“反抗”这里译为“不满地说道”较为合乎情理。
- (11) “VIP”是“Very Important Person”首字母的缩略，意为“要人”，与前面的“but”“流浪汉”形成对比；“at home”指“在国内”。
- (12) 这个句子很简单，反映周总理朴实的作风。如果译作“我们知道

您所做的贡献”或“我们知道您的功绩”，都略显花哨；而译为“我们知道您做过什么”，又显得过于平淡，所以这句朴实而有分量的话可译作“您做过些什么，我们是清楚的”。

西点总结

- (1) 被动句的处理。
- (2) 概括性词语的具体化。